



乙年常年期第十五主日

主曆二〇二四年七月十四日

主日彌撒欄

進堂曲：宗徒歌

C 4/4

George A. Minor

5 5 5 · 6 5 3 | i i i · 2 i 6 | 5 5 5 · 6 5 3 |
 耶穌召 叫門徒，起初有 十二人，伯多祿，雅各伯，
 3 3 2 1 2 - | 3 5 5 · 6 5 3 | i i i i 2 i 6 |
 若望，安德肋，斐理伯，和瑪竇，多默，雅各伯，達陡，
 5 5 i 2 3 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
 西滿，巴爾多祿茂，還有猶 達斯。
 3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - | 5 5 i 2 3 i |
 主也召 叫你， 主也召 叫我， 大家都來跟主，
 3 3 2 i 2 - | 3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - |
 作主的門徒； 主也召 叫你， 主也召 叫我，
 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
 大家都來跟主，忠於主 耶穌。

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書

七，12~15

那時候，貝特耳的司祭阿瑪責雅對亞毛斯說：「先見者，你走罷！趕快到猶大國去，在那裡餬口，在那裡講預言罷！在貝特耳不可再講預言，因為這裡是君王的宮廷，王國的殿宇。」亞毛斯回答阿瑪責雅說：「我本來不是先知，也不是先知的弟子，我是一個牧羊人、也是修剪無花果樹的工人。但是當我牧羊的時候，上主召了我來。上主對我說：『你去向我的百姓以色列說預言罷！』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 5 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||
 上主，求祢 大發慈悲，賜給我們 救恩。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、我要聽天主上主說的話：祂要向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩只賜與敬畏祂的人，使祂的光榮在我們的地上久存。
- 二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。
- 三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。正義在上主前面開路，平安緊隨祂的腳步。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，3~14

願天主我們的主耶穌基督的父受讚美！祂在天上，在基督內，賜給我們各種屬神的福分；因為祂在創世之前，在基督內揀選了我們，使我們在祂面前聖潔無瑕；祂又出於愛心，按照自己的決意，藉耶穌基督預定了我們成為祂的義子，而歸祂所有，使人頌揚祂恩寵的光榮，這是祂在愛子內賜給我們的恩寵；我們藉祂愛子的血，全憑天主豐厚的恩寵，在祂的愛子內獲得了救贖和罪過的赦免。天主把這恩寵豐厚地傾注在我們身上，賜給我們各種智慧、和明達，使我們知道祂旨意的奧祕，這都是依照祂在愛子內所定的計劃：就是按照祂的措施，時期一滿，就使上天下地的一切，重歸於基督。我們也是在基督內才得作天主的基業，因為我們是從那位按照自己旨意的計劃施行萬事者，早已預定了的，使我們這些首先在默西亞內懷著希望的人，頌揚祂的光榮；你們在基督內一聽了真理的話，就是使你們得救的福音，便信從了，並且在祂內接受了恩許聖神的印證；這聖神就是我們得嗣業的保證，使天主所立為嗣業的子民、蒙受完全的救贖，以頌揚祂的光榮。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理；求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

六，7~13

那時候，耶穌召集了十二門徒，派遣他們兩個兩個地出去，並賜給他們驅逐邪魔的權力，囑咐他們在路上除了一根手杖，什麼也不要帶：不要帶食物，不要帶旅行袋，口袋裡也不要帶錢；只要穿一雙鞋，一件內衣就夠了。祂又對他們說：「你們無論到哪裡，進入一家，就住在那裡，直到離開那個地方為止；如果某地的人不接待你們，也不聽從你們，你們離開那裡的時候，要拂去你們腳上的塵土，作為反對他們的證據。」

他們就出去宣講，勸人悔改，並驅逐許多魔鬼，給許多病人傅油，治好了他們。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：世界之光

G 4/4

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - 0
1. 真光進入世界，我們為光作證，
2. 主，祢派遣我們，傳揚祢愛無疆，
3. 求主垂憐世人，消除人間紛爭，

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - -
1. 讓世人都得見耶穌基督真神。
2. 使未識祢的人也分享主平安。
3. 祢是和平君王，快將神國拓展。

2 | 5 · 5 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 · 5 6 4 6 | 5 - 0
1,2 我們歡欣到主前，答覆祢的召喚，
3 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||
1,2 在愛中奉獻。
3 阿肋路亞！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

出堂曲：帶著主的聖言

Christopher Walker

G 6/8 ♩=69

薛嶺寧 譯

詩節 5 5 3 1 | 6 4 5 1 7 | 1 - - | 2 3 4 4 | 4 1 1
1. 帶著主的聖言去各地方，把天主的聖言
2. 帶著主的平安去各地方，把天主的平安
3. 帶著主的喜樂去各地方，把天主的喜樂
4. 帶著主的聖愛*去各地方，把天主的聖愛

1 | 2 · 1 2 2 · | 2 - - ||
1-4. 傳播成長。

對經 3 · 3 1 | 6 3 2 1 | 2 · 2 7 | 3 2 1 7 | 1 · 1
去吧！平安地歸去，平安的事奉主
2 3 | 4 3 2 1 | 4 3 2 1 | 3/8 5 1 7 | 6/8 1 - - | 1 0 · ||
讓天主的愛，天主的愛傳到各地方。

*希望、光明、信德……

Text © 1991, James Harrison. Music © 1991, Christopher Walker.
Text and music published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.
Chinese translation © Liliana Hsueh-Gutierrez, All rights reserved. Used with permission.
Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

呂純蓉追思蘇闊的婆婆余媽媽，
求主賜她的靈魂早日得享永福。

呂純蓉追思曹瑾齡的母親王媽媽，
求主賜她早日得享天堂永福。

韓益祥、蔡冰玲全家感恩，求全家平安健康。

詹導一、汪淑純夫婦感恩謝主，求全家平安。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。
甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。
陳佩琳求天主恩賜余媽媽秦蜚英天鄉永福。
張家子女 Cara、Lola、Julia、Charles、Bruce、Joe、Jinhong
為母親楊振蘭求主賜安息主懷，享天鄉永福。
徐玉蘭率兒、媳、孫追思親家母郭志津女士，
祈求上主寬赦罪過，並恩賜天堂永福。
張家孫兒、孫女、外孫、外孫女 Alan、Ian、York、Sam、Joyce、
懿婷為祖母楊振蘭求主賜安息主懷、享天鄉永福。
聖母軍聖體之母支團為團長曹瑾齡的母親曹王美雲伯母
（聖名亞納 Anna）求天主引領她的靈魂早登天國，
永享天福。
高尚梅、陳小偉追思余媽媽余秦蜚英，求安息主懷、
享天鄉永福。
曹瑾齡率女兒吳欣芝、女婿林義航為母親／外婆曹王美雲
（聖名安娜）求靈魂永安、早登天國，享天鄉永福。
趙金潤、符曙新為曹媽媽王美雲（聖名安娜）求靈魂永安、
享天堂永福。
Maggie、Michael Lau 為蘇闊姊的婆婆余媽媽余秦蜚英
求靈魂安息、早登天國。
Maggie、Michael Lau 為曹瑾齡姊的母親曹王美雲
求靈魂安息、早登天國。
徐玉蘭為黃天柱先生（曉龍的父親）祈求上主垂顧，恩賜
有效治療並能早日痊癒與家人共享主恩、平安喜樂。
陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。
趙儒民及子女追思余媽媽余秦蜚英，求早日安息主懷、
享天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思妹妹葉耐（德肋撒），
求主賜她天鄉永福，並賜她家人平安。
蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜他們天鄉永福。
趙儒民及子女追思趙玉民、楊靖人，求安息主懷、
天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉縈、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、

朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、劉菲、張世凰、
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、
朱錫芬。

為新亡者祈禱：郭志津、張楊振蘭、曹王美雲、金毓璋神父、
葉耐、何玉鴻。

教 會 消 息 欄

教宗致函廣島會議： 禁止致命性自主武器，保護人性尊嚴

（梵蒂岡新聞網）「我請你們向世界表明，在這個使用機器的新季節，我們要團結一致，共同要求為保護人性尊嚴作出有成效的努力」。教宗方濟各致函「促進和平的人工智能倫理」（AI Ethics for Peace）多宗教會議，作出上述邀請。這次會議於7月9日至10日在日本廣島舉行，旨在促進人工智能的倫理發展。來自13個不同國家、11個宗教的150多名代表出席了會議。

教宗表示，「將各民族和各宗教的文化財富納入人工智能的管理，乃是一種策略上的關鍵」，以便有智慧地管理技術創新。教宗強調，聚集「在廣島討論人工智能與和平」是多麼重要，因為「在當前震撼世界的衝突中，除了戰爭的仇恨外，我們越來越不幸地經常聽到人們談論這項技術」。

這次日本廣島會議由宗座生命科學院、日本促進和平宗教組織、阿拉伯聯合酋長國阿布扎比和平論壇，以及以色列大經師跨宗教關係委員會促成，教宗對這項活動表示讚許。他在信函中寫道，「團結起來，有如兄弟至關重要，我們能提醒世界：『在武裝衝突的悲劇中，迫切需要重新思考所謂「致命性自主武器」等設備的發展和使用，以禁止其使用』（G7 峰會講話，2024年6月14日）」。

教宗接著指出，「首先要作出富有成效和具體的努力，越來越有更多和更重要的人類控制。不應讓任何機器決定是否剝奪人類的生命」（同上）。最後，教宗方濟各祝願廣島會議「結出友愛與合作的果實」，並表示他必祈禱，使每一個人「都成為世界和平的工具」。

教宗對烏克蘭和加沙遭襲擊「深感悲痛」

(梵蒂岡新聞網) 在烏克蘭基輔包括該國最大的兒童醫院的兩個醫療機構，以及加沙地帶的一所學校遭襲擊後，聖座新聞室 7 月 9 日發表了一份公告，稱教宗對此「深感悲痛」。聲明中繼續寫道，教宗向「無辜受害者和傷者表達關懷之情」，並祈願「能儘早找到結束目前衝突的具體途徑」。

對烏克蘭的襲擊，在基輔和其它城市至少導致 37 人死亡、170 人受傷。在加沙地帶，襲擊聖家學校和在努塞拉特接待無家可歸者的第二所學校行動，造成 16 人死亡，約 50 人受傷。

教宗致函青年：

你們要善用社交媒體，但不可陷在虛擬生活中

(梵蒂岡新聞網)「你們應當是希望的攜帶者、橋樑的建設者，要善用一切可用的工具在世界上撒播良善與愛的種子」。教宗方濟各回覆羅馬尼亞雅西教區的青年時如此寫道，他們的信函於 5 月中旬通過聖座國務卿帕羅林樞機寄送給教宗。帕羅林樞機應帕烏萊茨 (Iosif Păuleț) 主教的邀請，5 月 18 日至 19 日參加了在雅西教區舉行的青年聚會。

教宗在信函中，鼓勵青年善用社交網絡，以勇氣和創意「傳播他們建立的價值觀：友誼、和平、不同種族和文化之間的對話、家庭和基督信仰價值」。教宗也勸勉他們要小心，不可成為手機的奴隸，不可受困於虛擬生活中、罔顧現實生活。

「你們要走出去，去與人們相遇，聆聽他們的故事，注視你們的弟兄姐妹的眼睛。真正的財富是在每天經歷的人際關係中，在直接和真誠的接觸中」。此外，教宗邀請他們參加將於 9 月在布拉索夫地區舉行的全國青年聚會。他寫說，「這將是一個在信仰上共同成長、分享經驗和加強你們的基督信仰旅程的寶貴機會」。

最後，教宗請青年不要忘記為他祈禱。「你們的精神支持是一份無價的禮物，有助於我為教會和人類服務」。

加州華人天主教生活營 cacclc 2024

日期：2024 年 8 月 30 日至 9 月 2 日 (勞工節長週末)。

地點：Santa Teresita Youth Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Abide with Me 與我同在 對象：18 歲以上的青年。

費用：早報名優惠期 (即日~7/31)

學生及未工作者：\$195；已工作者：\$250

一般報名 (8/1 ~ 8/10)

學生及未工作者：\$225；已工作者：\$280

報名網址：cacclc.org

佈告欄

七月：耶穌寶血月

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

堂區消息

• 星空露天電影及晚餐

本堂將於 7/18 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「船上的男孩 (The Boys in the Boat)」並提供免費晚餐。請自備座椅或野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。免費晚餐由 6 PM 開始。堂區團體會有零食及飲料出售。

• 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• 資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒

奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。